

Publications of Ilona Koutny / Publikaĵoj de Ilona Koutny

1. Papers / artikoloj

Diversaj aspektoj de perkomputila tekstoprilaboro. En: Internacia Komputado 1984, n-ro 2, Budapest: MESZ, 4-7.

Problemoj de esperanto en la aŭtomata tekstoprilaboro. En: Planlingvistiko 1985, n-ro 3, La -Chaux-de-Fonds: LF-Koop., 7-13. . Ref.

1988

A VERBIDENT-SD-2 izolált szavas gépi beszédfelismerő (Komputila parolrekonilo de izolitaj vortoj VERBIDENT-SD-2), kun G.Magyar, A.Faragó, G.Gordos, L.Osváth, G.Takács, En: Híradástechnika 1988, n-ro 3, 111-115.

The Isolated Word Recognizer Verbident, kun: A.Faragó, G.Gordos, G.Magyar, L.Osváth, En: Budapesti Akusztikai Kolokvium 1988, nr 9, 115-119. . Ref.

Automatic Synthesis of Esperanto, kun: G.Olaszy, L.Czap En: Budapesti Akusztikai Kollokvium 1988, nr 9, 132-137. . Ref.

Esperanto Speech Synthesis and its Application in Language Learning, kun: G.Olaszy, K.Kisfaludy, En: Magyar Fonetikai Füzetek 1988, n-ro 19, Budapest: Nyelvtud. Int., 47-54.

La rolo de komputilo en la instruprocezo. En: Internacia Pedagogia Revuo 1988, n-ro 4, 1-6.

Komputila parolgenero. En: Fokuso 1988, n-ro 4, 48-54.

1989

Számítógépes beszédelőállítás a nyelvoktatásban (Komputila parolgenero en la instruado de lingvoj, En: AV kommunikáció 1989, n-ro 1, 32-34.

Teaching of Hungarian to Foreigners by Speaking Computer, kun: G.Olaszy, En: Proc. of Speech Research 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int., 277-280. . Ref.

Some Research on Phonetically Based Speech Recognition, kun: G.Gordos, L.Osváth, En: Proc. of Speech Research, 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int. . Ref.

A dependency syntax of Hungarian, kun: G. Prószéky, B. Wacha, En: Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation, DLT 6, red. K.Schubert. Dordrecht: Foris, 1989, 151-181.

1990

Magyar-eszperantó gépi fordítási modell (Hungara-esperanta maŝintraduka modelo), En: Emlékkönyv Zsilka János prof. 60. születésnapjára, Budapest, ELTE, 1990.

Hungara-esperanta maŝintraduka modelo. En: Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto. Red. I.Koutny kaj M. Kovács. 1997. Budapest, Steleto & ILEI. 153-161. E-a versio de la antaŭa artikolo. Ref.

1991

Magyar nyelvtan függőségi alapon (Hungara gramatiko surbaze de dependecoj), kun: B.Wacha, En: Magyar Nyelvőr 1991, n-ro 4.

A Speaking Computer for Language Learning, kun: G.Olaszy, En: New Media in the Humanities, red. J.Janssen, H.van Loon, Amsterdam, University of Amsterdam, 1991, 159-165. . Ref.

PAROLERN: A Speaking Authoring Program Package, En: EUROCALL 1991, Int. Conference on Computer Aissisted Language Learning, Helsinki, Helsinki School of Economics, 1991, 62-69. Ref.

Komputila parolrekono. En: Scienca Revuo 1991, n-ro 1, 6-13. Ref.

1992

Nyelvtanulás beszélő számítógéppel (a PAROLERN szerzői rendszer bemutatásával) 'Language learning with a speaking computer (with the demonstration of the authoring system Parolern)', En: II. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1992, Veszprém: Egyetemi Kiadó 1994, 41-44. . Ref.

Latintól az eszperantóig (De latino ĝis Esperanto). En: Állapot és változás. Budapest: ELTE, 1993, 121-127. Ref.

1994

Nyelvtudás - kommunikáció - kulturális háttér (Lingvoscio – komunikado – kultura fono), En: Nyelv Info 1994, n-ro 3.

Nyelvi és kulturális kommunikáció az idegen nyelven (Lingva kaj kultura komunikado en fremda lingvo), En: IV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1994, Budapest: BME, 1994, 558-564. Ref.

Fonetika fono kaj realigo de esperantlingva elektronika parolgenero kun: G.Olaszy, En: Aktoj de Internacia Scienca Simpozio: Esperanto 100-jara, 1987, red. H.M.Maitzen, H.Mayer, Z.Tisljar, Vieno: ELA, Pro Esperanto, Maribor: Inter Kulturo, 1994, 187-202. Ref.

Komunikado inter homo kaj maŝino. Comunicazione tra uomo e macchina. En: 6-a konferenco de e-istoj de Alp-Adrio. Trieste 1994. 67-79. . Ref.

Nyelvelemzés a beszédfeldolgozásban (Lingvoanalizo en parolprilaboro), En: Beszédkutatás 1994, red. M.Gósy, Budapest 1994, MTA Nyelvtud. Int., 152-163. . Ref.

1996

Magyar mondatok morfológiai és szintaktikai generálása korlátozott szókincs és nyelvtan alapján a beszélő BLISSVOX rendszerben (Morfologia kaj sintaksa genero de hungaraj frazoj surbaze de limigitaj vortaro kaj gramatiko en la parolanta BLISSVOX sistemo), En: prelegaro de VI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1996. Ref.

Magyar és lengyel kultúra találkozása egy tematikus szótár keretében (Renkontiĝo de hungara kaj pola kulturoj en la kadro de temvortaro). En: prelegaro de VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 77-80. . Ref.

Kultúrák közötti kapcsolat egy vagy több nyelven? (Kontakto inter kulturoj en unu au en pluraj lingvoj?) En: VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 73-76. . Ref.

1998

Handling Some Hungarian Structures in Dependency Framework for Natural Language Processing. In: Lingua Posnaniensis 1998, 89-101.

Nyelvészeti modellen alapuló beszédszintézis a többszörösen fogyatékos gyerekek kommunikációját segítő BLISSVOX rendszerben 'Speech synthesis based on linguistic modeling in the Blissvox system helping the communication of manifold disabled children'. In: Beszédkutatás 99/1-2. 14-20.

Esperanta leksikografio kaj la Hungara-Esperanta vortaro. In: Geecső T. – Varga-Haszonits Zs. (red.): Memorlibro. 1998. Budapest: ELTE. Ref.

Kísérlet magyar nyelvű megnyilatkozások prosódiai jellemzőinek automatikus meghatározására 'Automatic determination of prosodic features of Hungarian utterances'. In: Gósy M. (red. 1998): Beszédkutatás '98. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. 223-235. Ref.

Interkultura komunikado. In: Wandel, A. (red. 1998): Internacia Kongresa Universitato. Rotterdam: UEA. Ref. <http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/interlingvistiko/dokumentoj.html>

Szótárak szerepe a nyelvtanulásban egy készülő magyar tematikus szótár kapcsán 'Role of dictionaries in language learning based on the ongoing Hungarian thematic dictionary'. In: *NyelvInfo* 1998/június and In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 337-340. Ref.

Az esperantó hangrendszere és kiejtési normája a beszéd-szintézis szemszögéből 'Sound system and pronunciation norm of Esperanto from the point of view of speech synthesis'. In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 271-276. Ref.

1999

Linguistic Reflection of Culture of the Time of Transition in Hungary and Poland. In: Brendel J. (red): *Culture of the Time of Transformation – II International Congress: The Cultural Identity of the Central-Eastern Europe*. Poznań 1999. 88-96. Ref.

Language Processing for the Hungarian Speaking BLISSVOX System in order to Help the Disabled. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 3. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko, K. Jassem (red.) 1999. Poznań. 81-88. Ref.

Parsing Hungarian Sentences in order to Determine their Prosodic Structures in a Multilingual TTS System. In: *Proceedings of Eurospeech '99*. 1999 Budapest, 2091–2094. Ref.

Olaszi P., –, Olaszy G., Németh G.: Syntactic Analysis of Hungarian Sentences to Predict Prosodic Information for Speech Synthesis; In: *Proceedings of the Polish-Czech-Hungarian Workshop on Circuit Theory, Signal Processing and Applications*. B. Galiński, B. Świdzińska, (red.) Krakow, 1999. Ref.

2000

–, Olaszy G: Stress, Focus and Tempo in Hungarian Sentences for TTS Conversion. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 4. Part 1. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko (red.) 2000. Poznań. 57-70.

Magyar és lengyel udvariassági fordulatok összevetése a lexikográfus szemével 'Comparison of Hungarian and Polish politeness forms from the viewpoint of a lexicographer'. In: Bańczerowski, Janusz (red) 2000: *Polono-Hungarica* 8. Budapest: ELTE. 268-279.

–, Olaszy, G., Olaszi, P.: Prosody Prediction from Text in Hungarian and its Realization in TTS conversion. In: *International Journal of Speech Technology*, Volume 3, No. 3/4, December 2000. 187-200.

2001

Defioj de moderna leksikografio por Esperanto. In: Fiedler, Sabine - Liu Haitao (red.): *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag*. Dobrichovice cxe Prago: KAVA-PECH 2001. 660-674. http://www.lingviko.net/db/43_Koutny.htm

Speech Processing and Esperanto. In: *Interface. Journal of Applied Linguistics* 2000/1, 99-120. and In: *Planned Languages: From Concept to Reality*. Klaus Schubert (red.) 2001. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst.

Olaszy G., — : Intonation of Hungarian questions and their prediction from text. In: G. Demenko, M. Karpiński, K. Jassem (eds 2001) *Speech and Language Technology*. Vol. 5. Poznań: PTF. 39-57. and In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 179-196. Ref.

Syntax and prosody: Case-study of Hungarian. In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 119-125. Ref.

A fogalomosztályozástól a tematikus szótárakig 'From notion classification to thematic dictionaries'. In: *Hungaro-Slavica* 2001. *Studia in honorem Jani Banczerowski*. István Nyomárkay (red.). ELTE, Szláv és Balti Filológiai Intézet. Budapest. 113-121.

De nociklasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj 'From classification of notions until thematic dictionaries: Esperanto vocabulary in thematic groups'. In: Ch. Kieselmann – G. Mattos (2001): *Lingva planado kaj leksikologio*. Language Planning and Lexicology. Chapeco-SC: Fonto & Akademio de Esperanto. 189-198 Ref.

Universitata instruado kaj instruista trejnado 'Teaching at university and teachers' training'. In: *Internacia Pedagogia Revuo* 2001/4. 13-21. Ref. http://ilei.info/ipr/universitata_instruado.htm

How terminology can be included in a dictionary. Experience with the Hungarian-Esperanto dictionary. In: M. Górní – P. Nowak (red.): *Miscellanea informatologica*. Sorus. 2001. 9-17.

Computer-Aided Language Learning and Synthesized Speech. In: P. Nowak, P. Wierchoń (red.): *Contemporary communication and information systems: selected problems..* Poznań: Sorus 2001. 9-21.

2002

Olaszi, P., -: From Bliss symbols to grammatically correct voice output: a communication tool for the handicapped. In: *International Journal of Speech Technology* 2002/1, 49-56

Topic-Focus Structure in Hungarian and its Automatic Identification. In: *Lingua Posnaniensis* XLIV, 2002. 65-78.

Prozódia a szintetizált magyar beszédben 'Prosody in the synthesized Hungarian Speech'. 12. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2002 Szeged, manuscript Ref

Lexikographie und die Bedeutung eines Esperanto-Korpus. In: Detlev Blanke (ed 2003): *Plansprachen und elektronische Medien*. Interlinguistische Informationen. Beiheft 9 – Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, 2002, Berlin. Berlin: GIL. 2003, 77-97 Ref. <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/09/beiheft9-koutny.pdf>

2003

Points de repère syntaxiques pour la prosodie du hongrois 'Syntactic Cues of Prosody in Hungarian'. In: *Proceedings of Prosodic Interfaces*. Mettouchi, A., Ferré, G. (eds) Nantes: a.a.i. 2003. 123-126. Ref

La obstinaj radikoj 'The obstinate roots'. *Pola Esperantisto* 2003/2. 48-49. pop. nauk.

Mondo, lingvo kaj vortaro 'World, language and dictionary'. *Pola Esperantisto* 2003/6. 182-185. Ref. pop. nauk.

Korpusszal támogatott szótárkészítés 'Corpus based Dictionary making'. 13. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2003 Győr, manuscript Ref

–, Dávid Mária: Pragmatic Aspects of the Acquisition of Hungarian. at Poznan Linguistic Meeting 2003 Poznan. manuscript Ref

2004

Hungarian greetings and addressing forms in a cross-cultural approach. *Modern Filológiai Közlemények* 2004/1. 5-20

Nyelvi és nyelven kívüli ismeretek a szótárban 'Linguistic and extralinguistic knowledge in dictionaries'. In: Tóth Szergej – Földes Csaba – Fóris Ágota (2004): *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: problémák, paradigmák, perspektívák*. „Fasciculi Linguistici Series Lexicographica” 3. Szeged: Generalia.. 69-77 Ref. at the 11. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2001. Szeged

Komunikacja międzykulturowa w Europie: angielski i esperanto jako alternatywne środki komunikacji. In: B. Gorińska-Bittner (red.): *Inna (?) Europa*. 2004. Poznań: Akademia Rolnicza. 73-95.

Mondatelemzés a beszédszintézis szolgálatában, avagy a magyar mondatszerkezet és a prozódia kapcsolata 'Parsing in the service of speech synthesis or the relation of Hungarian sentence structure and prosody' to appear in the proceedings of Nyelvtanítás a kultúrán keresztül. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.

–, Dávid Mária. A poznani Magyar Szak 10 éve '10 years of the Hungarian Studies in Poznan'. In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 25-36. and to appear in the proceedings of Nyelvtanítás a kultúrán keresztül. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.

A magyar pragmatika néhány problémája 'Some problems of Hungarian Pragmatics' In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 175-193

A fogalomtól a nyelvi kifejezésig 'From concept to linguistic expression' 2004. In: "...még onnét is eljutni túlra..." Nyelvészeti és irodalmi tanulmányok Horváth Katalin tiszteletére. Eds Ladányi Mária, Dér Csilla, Hattyár Helga. Budapest: TINTA Könyvkiadó. 361-368.

A 3. út: a tetszikelés 'The 3rd way: the "tetszikelés"'. Ref. at the International Congress of Hungarian Linguists 2004. Ref. <http://www.nytud.hu/NMNYK/eloadas/koutny-ho.rtf>

2005

Computational Tools for Elaboration and Functioning of a Multilingual Thematic Dictionary. In: Vetulani, Z. (ed. 2005): *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proc. of the 2nd Language & Technology Conference. Poznań: Wydawnictwo Poznanskie Sp. z.o.o. 41-44. Ref.

A Corpora Assisted Multilingual Thematic Dictionary. In: *Archives of Control Sciences* 2005/3. 251-260.

Interkultura komunikado en Europo: la angla kaj esperanto kiel alternativaj komunikiloj 'Intercultural communication in Europe: English and Esperanto as alternative communication tools'. In: Symposium on Communication Across Cultural Boundaries. Ed. Ch. Kiselman. Dobrichovice: Kava-Pech. 2005.115-132. Ref at the joint "Symposium on Intercultural communication" of the Swedish and Esperanto Academies in Gotenborg, 2003. <http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/interlingvistiko/dokumentoj.html>

Some aspects of discourse analysis for the synthesis of Hungarian prosody. In: Demenko, G. (ed. 2005): *Speech Analysis, Synthesis and Recognition. Application of Phonetics*. Conf. Proc. On CD. Ref.

Język węgierski. 2005. In: *Encyklopedia Britannica* 46. Poznań: Kurpisz. p.1.

2006

The research evidence in favor of learning Esperanto in mainstream education. Paper presented on the Conference on Language Policy of EU. Bratislava. 2006. manuscript

Prosody of Hungarian Imperative Sentences. In: *Speech and Language Technology 9/10*. Poznań: PTFON. 2006/07. 47-53. [Paper presented on the conference *Speech Signal Annotation, Processing and Synthesis*, Poznań, 2006.]

The role of discourse markers in the synthesis of Hungarian prosody. In: *Speech and Language Technology 9/10*. Poznań: PTFON. 2006/2007. 121-126.

2007

Mennyiben magyar színek a piros fehér zöld? Kontrasztív frazeológiai vizsgálat. 'To what extent are red, white and green Hungarian colors? A contrastive phraseological investigation.' Paper presented on the International Congress on Hungarology 2006. In: HUN. Nyelv, nemzet, identitás II. Ed. Maticsák Sándor. Debrecen–Budapest: Nemzetközi Magyarstudományi Társaság. 2007. 229-238. http://mek.oszk.hu/05100/05146/pdf/hunkong2006_2.pdf

Rimarkoj pri la esperanta semantiko 'Remarks on the semantics of Esperanto'. In: Literatura Foiro 228, 2007 / agosto 218-222.

The relation between the structure and prosody of complex sentences in Hungarian. In: *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proceedings of the 3rd Language and Technology Conference, Poznan. Ed. Zygmunt Vetulani. Poznań: Fundacja UAM. 2007. 246-249.

A magyar mondat szerkezet és a prozódia kapcsolata. 'Relation between syntactic structure and prosody of Hungarian sentences'. In: Mozaikok a hazai telematika eredményeiből 'From the results of Hungarian telematics'. Festschrift for Géza Gordos. Ed. Talyigás Judit. Budapest: Híradástechnikai Egyesület. 2007. 28-36.

2008

Egy tervezett nyelv a nyelvi univerzálék és a nyelvtipológia tükrében 'A planned language in the framework of language universals and typology'. In: Bereczki A. – Csepregi M. – Klima L. (eds): *Ünnepi írások Havas Ferenc tiszteletére* 'Festschrift for Ferenc Havas'. Urálistikái Tanulmányok 18. Budapest. 2008. 414-428. <http://klimala.web.elte.hu/18/36KoutnyIlona.pdf>

Instruado de vortprovizo 'Teaching of vocabulary'. In: IPR 2008/1, 4-11.
<http://ilei.info/ipr/Ipr081kompleta.pdf>

***Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis*. Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM. 2008. 200 p.**

2009

Esperanta leksikografio en la epoko de komputiloj 'Lexicography of Esperanto in the age of computers'. En: Abunda fonto. Memorlibro omaĝe al prof. Istvan Szerdahelyi. Ilona Koutny (ed.). 2009. Poznań: ProDruk. 402-407.
<http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/interlingvistiko/dokumentoj.html>

Loke kaj fake, internacie kaj home. Prof. István Szerdahelyi (1924-1987). In: *Internacia Pedagogia Revuo* 2009/3: 23-29.

Esperanto im Rahmen der Sprachtypologie. In: Sabine Fiedler (red.) 2009: *Esperanto und andere Sprachen im Vergleich*. Beiträge der 18. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 21.-23. November 2008, in Berlin. (Interlinguistische Informationen, Beiheft 16). Berlin: GIL, p. 117-130. <http://www.interlinguistik-gil.de/wb/media/beihefte/16/beiheft16-koutny.pdf>

Rolo de Esperanto en la interkultura komunikado 'Rola Esperanta w komunikacji międzykulturowej'. In: *La pedagogio de Esperanto antaŭ la defioj de interkultura komunikado* 2009. Kraków: ILEI: http://www.ilei.info/agado/Simpozio_Krakovo.pdf 55-59.

Rendszerváltozás – nyelvi változás 'Regime change – language change'. In: *THL2* 2009/ 1-2: 79-90.

2010

Esperantlingva bildo de la mondo 'Językowy obraz świata w języku esperanto'. In: Detlev Blanke, Ulrich Lins (red.): *La arto labori kune. Festlibro por Humphrey Tonkin*. Rotterdam: UEA, 2010: 290-305. <http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/interlingvistiko/dokumentoj.html>

Esperanto kaj interlingvistiko en superagradaj lernejoj. In: *Internacia Pedagogia Revuo* 2010/2: 17-20

Pillantás a tudományos szókincs világába 'Wiew to the scientific vocabulary'. In: *Hungarológiai Évkönyv*. 2010: 43-54.

István Szerdahelyi (1924-1987) und sein Wirken für die Interlinguistik. In: Fiedler, S. (Hrsg.) 2010: *Die Rolle von Persönlichkeiten in der Geschichte der Plansprachen*. Beiträge der 19. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik e.V., 27.-29. November 2009, in Berlin. (Interlinguistische Informationen, Beiheft 17). Berlin: GIL. 81-92.

A poznani UAM Magyar Szakjának a bemutatása 'Presentation of the Hungarian Studies of UAM, Poznan'. In: *THL2* 2010/1-2. 46-52

2011

Verbaj strukturoj en Esperanto kaj rimarkoj pri ilia instruado. In: R. Hauptenthal (red.): *Instrui – dokumenti – organizi*. Festlibro por la 80a naskiĝtago de Claude Gacond. Bad Bellingen: Iltis 2011: 165-174

Esperanto en komputa lingvistiko – retrorigardo 'Computational linguistics – a retrospective'. In: Nosková, Katarina & Balaz, Peter (red. 2011): *Modernaj teknologioj por Esperanto*. KAEST 2010. Partizánske: E@I 91-104
<http://www.staff.amu.edu.pl/~interl/interlingvistiko/dokumentoj.html>

Rolo de la planlingvo esperanto en Mez-Orienta Eŭropo (Rola planowego języka esperanto w Europie Środkowo-Wschodniej). In: *Język. Komunikacja. Informacja*. Tom 6. 2011. 145-154.

In welchen Farben sehen die Ungarn die Welt? Kontrastiv-phraseologische Untersuchung. In: Berliner Berichte zur Hungarologie 16, Berlin – Budapest. 2011. 169-187. <https://www.slawistik.hu-berlin.de/fachgebiete/ungarlit/publ/BBH/bbh16/koutny>

2012

Metakommunikáció és frazeológia 'Metakomunikacja i frazeologia'. In: i. Koutny at al. (red.) 2012: *Kontakty węgiersko-polskie: kontrastywne badania językoznawcze, literackie i kulturalne*. Tom I. Poznań: ProDruk 46-54.

Kolory, które nas łączą. In: Ilona Koutny et al (eds) 2012: *Magyar–lengyel kapcsolatok: kontrasztív nyelvészeti, irodalmi és kulturális kutatás*. II. kötet. *Kontakty węgiersko-polskie: kontrastywne badania językoznawcze, literackie i kulturalne*. Tom II. Poznań: ProDruk 158-172.

From semantic networks to dictionary structures. In: *JKI* 2012: 115-128.

2013

Eszperantó a beszédzintézisben. Esperanto en parolsintezo. In: Vera Barandovska-Frank, Gunter Lobin (red.) 2013: *Littera Scripta Manet*. Serta in honorem Helmar Frank. Festschrift zum 80. Geburtstag von Prof. Helmar Frank. Parallele Texte in Deutsch, Englisch u. a. Sprachen und in Esperanto. Paderborn: Institut f. Kybernetik.

Kiel niaj pensoj vortigas. En: Christer Kiselman kaj Mélanie Maradan (red.): *Leksikologio, frazeologio, historio, semantiko kaj terminologio: du kontinentoj renkontiĝas en Hanojo*. Aktoj de la 35-a Esperantologia Konferenco. 35-48.

Nyelvében él a kor 2013. W: „Polak-Węgier dwa bratanki – literatura, język, historia, kultura”. Konferencja jubileuszowa z okazji 60-lecia Katedry Hungarystyki Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 29-30 listopada 2012. (w druku) mon. w druku

Ĉu esperanto estas eŭropa lingvo? W: *Esperanto aplikata*. Sciencaj kajeroj nro 1. Red. Lidia Ligeża & Adam Lomnicki. Plock: Szkoła Wyższa im. Pawła Włodkowica w Plocku. 55-64. Inna

2014

A nemzetközi és kultúraközi kommunikáció alternatívái az EU-ban. In: Ladányi Mária, Vladár Zsuzsa, Hrenek Éva (szerk) 2014: *MANYE XXIII. Nyelv – társadalom – kultúra*. Interkulturális és multikulturális perspektívák I.–II. Budapest: MANYE – Tinta Kiadó I/243-250.

Can complexity be planned? aperonta

2. Reviews / Recenzoj

Új irányzatok a gépi fordításban (Novaj direktoj en maŝina tradukado, konferenco en 1988). En: *Magyar Nyelvőr* 1989/3. 380-384.

- Struktura kaj socilingvistika esploro de esperanto (konferenco en 1988). En: Language Problems and Language Planning. 1989 spring, 161-162.
- K.Schubert (1987): Metataxis. Contrastive Dependency Syntax for Machine Translation, In: Linguistics 1990/3, 612-616.
- Sovijarvi A. and Reijo A (1994): Synthesis of Certain Speech Sounds and Sentence Intonation of Hungarian, Finnish and Finland Swedish. Helsinki. In: the Phonetician, CL70. 1995-96.
- Maria Ballendux-Bogyay: Hungara lingvokurso. Al Esperanto adaptis Marc Vanden Bempt. Flandra Esperanto-Ligo, Antverpeno, 1990. 384 p. In: Revuo Esperanto 1996
- Nepre uzenda 'Absolutely for use': William Auld (2001 tria eldono reviziita kaj kompletigita): Paŝoj al plena posedo. Perfekta krestomatia lernolibro. La Chaux-de-Fonds: LF-koop. In: La Ondo 2002/4 15
- Nemalhavebla, modela verko de leksikografio 'Indispensable model work of lexicography': Erich-Dieter Krause (1999): Grosses Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske Verlag. En: Revuo Esperanto. 2003/3 62-63
- Reviser of the linguistic vocabulary of the dictionary La nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. 2002. G. Waringhien (ed). M. Duc Goninaz (ed. 2nd ed.) Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda
- , Bradius V. Maurus III. 2007. *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen* by Detlev Blanke, ed. by Sabine Fiedler (Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH). In: Lingua Posnaniensis. 221-227. review paper
- Pensoj pri lingvistika literaturo en esperanto okaze de Chomsky en: La Ondo 2013/ [Interesa legaĵo por lingvemaj esperantistoj](#). [Recenzo pri Chomsky: Lingvo kaj menso](#). En: La Ondo 2013/7
- Brosch, Cyril & Fiedler, Sabine (eds) 2011: *Florilegium Interlinguisticum. Festschrift für Detlev Blanke zum 70. Geburtstag*. Frankfurt am Main: Peter Lang. ISBN 978-3-631-61328-3. 424 p. In: JKI 8 2013 173-177

3. Editing / Redaktado

- INTERKOMPUTO'82, vol. 1-6. Budapest: NJSZT.
- Perkomputila Tekstoprilaboro, Budapest 1985, MESZ - SEC.
- INTERKIBERNETIK, with: A.Lukács, P.Broczkó, Budapest 1986, NJSZT.
- Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto. with M. Kovács. 1997. Budapest: Steleto, ILEI
- Hungarológia: Nyelv és kultúra. Hungarologia: Język i kultura. Poznań: ProDruk 2004
- Abunda fonto. Memorlibro omaĝe al prof. Istvan Szerdahelyi. 'Abundant source. Festschrift for Istvan Szerdahelyi' 2009. Poznań: ProDruk. 408 p. B5
- Współredaktor z Piotrem Nowakiem: *Język . Komunikacja. Informacja*. Tom 5. Poznań: Sorus. 2010-2011
- Współredaktor z Piotrem Nowakiem: *Język . Komunikacja. Informacja*. Tom 6. Numer specjalny *Polityka językowa w w Europie Środkowo-Wschodniej*. Poznań: Sorus. 2011
- Współredaktor z Piotrem Nowakiem: *Język . Komunikacja. Informacja*. Tom 7. Poznań: Rys. 2012
- Współredaktor z Marią David, Szabolcsem Nemethem i Pawłem Kornatowskim 2012: Magyar–lengyel kapcsolatok: kontrasztív nyelvészeti, irodalmi és kulturális kutatás. I-II. kötet. Kontakty węgiersko-polskie: kontrastywne badania językoznawcze, literackie i kulturalne. Tom I-II. Poznań: ProDruk
- Współredaktor z Piotrem Nowakiem: *Język . Komunikacja. Informacja*. Tom 8. Poznań: Rys. 2013

4. Dictionaries / Vortaroj

- Szerdahelyi István – (1996): Hungara-Esperanta meza vortaro ‘Hungarian-Esperanto medium size dictionary’. Budapest: HEA. 836 p.
- , J. Jarmołowicz, Cs. Gizińska, Emília Fórizs: Węgiersko-polski słownik tematyczny. 2000. Poznań: ProDruk. 438 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Education and Work. Poznan: ProDruk. 2002. 146 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Language and Communication. Poznan: ProDruk. 2003. 126 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Human Life and Housing. Poznan: ProDruk. 2005. 162 p.
- , Aida Cizikaite. English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Education and Work. Poznan: ProDruk & Kaunas: Lietuvos esperantininku sajunga. 2005. 146 p.
- , Aida Cizikaite. English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Language and Communication. Kaunas. 2006? 130 p.
- , C. Brosch, M. Jaskot, H. Vogt. Deutsch-Esperanto-Polnisches kleines Wörterbuch Sprache und Kommunikation. Poznan: ProDruk. 2008. 144 p.